

(ARABIC VERSION 02/04/2019)

Palestinian-Irish Children's Literature Translation Project

نور الشمس
مشروع ترجمة أدب الأطفال الفلسطيني الأيرلندي

Tionscnamh Aistriúcháin: Noor Ash Shams



نور الشمس
مشروع ترجمة أدب الأطفال الفلسطيني الأيرلندي

مشروع نور الشمس لقصص الأطفال هو مبادرة فلسطينية أيرلندية من المستوى الثالث تتضمن ترجمة ونشر وتوزيع قصص الأطفال باللغتين العربية والأيرلندية.

الهدف من المشروع

الهدف الرئيسي للمشروع هو تبادل الأطفال الفلسطينيين والأيرلنديون القصص التقليدية والمعاصرة، وبالتالي تعلم ما أمكن عن ثقافة بعضهم البعض، مما يضيف إلى التنوع في مواد القراءة المتاحة لهم.

خلفية المشروع

نشأت فكرة المشروع عن زيارة قام بها أكاديميون أيرلنديون للجامعات والمنظمات غير الحكومية الفلسطينية تحت شعار الحق في التعليم. فمنذ عام 2014، عمل محمود عبد الفتاح وإيثن أوكونيل، وهما محاضران في دراسات الترجمة من جامعة بيرزيت في رام الله (www.birzeit.edu) وجامعة مدينة دبلن، أيرلندا (www.dcu.ie)، بشكل وثيق مع المؤلفين والمحريين والرسامين والناشرين في أيرلندا وفلسطين على المشروع. وفي عام 2015، التقى المترجمون في أيرلندا وبدأوا في ترجمة القصص الفلسطينية والأيرلندية التي اختاروها إلى الإنجليزية (والتي كانت تستخدم كلغة محورية في كلا الاتجاهين) ثم إلى اللغة الغالية الأيرلندية والعربية. وتشتمل النصوص المختارة للترجمة على قصص ألفها بالغين وأطفال.

وصف المشروع

المرحلة الأولى 2014-2018 تضمنت رحلة بحث ودراسة قام بها محمود عبد الفتاح إلى أيرلندا في ربيع وصيف 2015 وحضور ورش عمل للترجمة في دبلن وإينيش إير، جزر آران. وشهد عام 2018 نشر مجلدين مصورين من القصص الأيرلندية التقليدية ومن القصص المعاصرة باللغة العربية. وقام بترجمة هذه القصص محمود عبد الفتاح. وقد تم تمويل المرحلة الأولى بشكل أساسي من جامعة بيرزيت، وقام معهد تامر للتعليم المجتمعي وهو منظمة غير حكومية للنشر والتعليم (www.tamerinst.org) بإصدار الكتب وتوزيعها على المدارس في جميع أنحاء الضفة الغربية وغزة.

المرحلة الثانية.2015/2019 والتي يساهم في تمويلها جامعة بيرزيت وجامعة مدينة دبلن وجهات مانحة أخرى، ومن المقرر أن تكتمل في العام 2019 وتشمل نشر مجلد واحد من سبعة قصص فلسطينية تقليدية ومعاصرة ترجمها إلى الأيرلندية كل من: إيثن أوكونيل و مويره يوليفوغيغ، وسوف تتاح هذه القصص للمدارس الابتدائية والثانوية، في شمال وجنوب أيرلندا.

فريق الترجمة

إيثن أوكونيل، (أستاذ متقاعد)، مركز الترجمة والدراسات النصية ، كلية اللغات التطبيقية والدراسات متعددة الثقافات ، جامعة دبلن سيتي eithne.oconnell@dcu.ie . Mobile: 0877651789
محمود عبد الفتاح (إسماعيل)، أستاذ مساعد في الترجمة (جامعة بيرزيت) قسم اللغات والترجمة ، جامعة بيرزيت ، بيرزيت ، ص 14، الضفة الغربية ، فلسطين. البريد الإلكتروني: mfatah@birzeit.edu
مويره يوليفوغيغ، مدرسة متقاعد بالمدرسة الابتدائية ، مصممة مناهج ، مؤلفة ، مترجمة ، وناشرة في اللغة أيرلندية،
dhufaigh@gmail.com البريد الإلكتروني: An Tuar ،An Baile Thiar ،Inis Oírr ،Aran Islands

فريق التحرير

مويره نيك ماهولين ،مترجمة هاري بوتر، وسابقاً عملت لدى ناشر التعليم الرسمي باللغة الأيرلندية An Gúm ، دبلن. جمهورية أيرلندا.
غرين ني غيلن محررة مستقلة ،ومترجمة ، وقارئة تدقيق. بلفاست: أيرلندا الشمالية.

لمزيد من المعلومات، اتصل بـ:

الدكتورة إيثن أوكونيل ، (أستاذ متقاعد)، مركز الترجمة والدراسات النصية ، كلية اللغات التطبيقية والدراسات متعددة الثقافات ، جامعة دبلن سيتي Mobile: 0877651789 eithne.oconnell@dcu.ie . نور الشمس (مشروع ترجمة أدب الأطفال الفلسطينيين الأيرلندي).